

ЛІНГВІСТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ПОНЯТТЯ «МРІЯ» НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ

Ковнацька Д. В.

(Горлівський інститут іноземних мов ДВНЗ «Донбаський
державний педагогічний університет»)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент

Таукчі О. Ф.

Вважається, що слово «*dream*» походить із давньоанглійської мови. В ті часи воно було синонімом слів «joy», «merriment», «music». Але це припущення ще науково не доведене. Якщо дослідити субстантив «*dream*» на початкових етапах існування мови, то виявляється, що слово «*draumaz*» раніше означало мрію, галюцинацію або мару [1]

Macmillan English Dictionary дає такі визначення поняття «Мрія»:

1. something that you experience in your mind while you are sleeping. A dream in which frightening things happen is called a bad dream or a nightmare.

e.g. I had a strange *dream* last night. The idea came to him in a *dream*.

2. something good that you hope you will achieve in the future – ambition.

e.g. She watched her *dreams* of success fade away before her eyes. You can't have a *dream* and cut it to fit. Remember – life is never as it seem, so *dream*.

3. used about things that are best you can imagine.

e.g. a *dream* job/holiday/home. [2, 449]

The Oxford Dictionary подає такі визначення мрії:

1. a series of thoughts, images, and sensations occurring in a person's mind during sleep.

I had a recurrent *dream* about falling from great heights.

a) a state of mind in which someone is or seems to be unaware of their immediate surroundings.

He had been walking around in a *dream* all day.

2. a cherished aspiration, ambition, or ideal.

I fulfilled a childhood *dream* when I became champion.

a) an unrealistic or self-deluding fantasy.

Maybe he could get a job and earn some money – but he knew this was just a *dream*.

b) a person or thing perceived as wonderful or perfect.

Her new man's an absolute *dream* / it was a *dream* of a backhand. [3, 381]

The Free Dictionary by Farlex дає такі визначення поняття *Мрія* (*der Traum* – (e)s, Träume) на німецькій мові:

1. Bilder, Gedanken, Gefühle, die man während des Schlafes hat.

e.g. Ich hatte heute Nacht einen seltsam, bösen, wirren *Traum*. Meine Großmutter ist mir im *Traum* erschienen. Das Kind hat einen schlechten *Traum* gehabt. Im *Traum* erschien ihm sein verstorbener Vater.

2. ein großer Wunsch, ein Traum geht in Erfüllung, erfüllt sich, wird wahr.

e.g. Es ist sein *Traum*, Diplomat zu werden. Mein größter *Traum* wäre eine Rundreise durch Australien. Alle ihre *Träume* schienen in Erfüllung zu gehen. Es war sein *Traum*, einmal durch Amerika zu reisen.

3. etwas traumhaft Schönes; Person, Sache.

e.g. Sie ist meinen Traum [4].

З наведених прикладів можна виділити декілька збігів. Для слова *мрія* характерне значення сну, як в англійській так і в німецькій мові. В обох випадках *мрія* є фантазією, бажанням людини, яке може навіть ніколи і не справдитись. *Мрія* є ідеальним станом людини, краще якого не можливо навіть уявити. Ще одним збігом в англійській та німецькій мові є те, що *мрія* може позначати бажану людину або річ. Для англомовного середовища характерний «*мрійливий*» стан, під час якого людина поглиблюється в свої думки та не розуміє що з нею відбувається навколо. В німецькій мові слово *мрія* не набула такого значення.

В ході дослідження, ми зробили висновок, що як для носіїв англійської мови, так і для носіїв німецької, «*мрія*» є синонімом слова «сон». Це те, що існує тільки вночі те, до чого не можна доторкнутись та відчутти. *Мрія*-сон – це нереальне явище, ніхто не знає, звідки воно приходить і куди зникає. По-друге, *мрія* – це бажання, амбіція, прагнення в житті. Англійська та німецька мови входять до германської групи мов. Саме це є причиною, того що ці мови розглядають поняття «*Мрія*» під одним кутом зору і мають багато спільного в трактуванні.

1. <http://www.blurtit.com/q120516.html>

2. The Macmillan English Dictionary//Text A&C Black Publishers Ltd 2007 Illustrations Macmillan Publishers Limited 2007 and Martin Shovel 2007.
3. The Oxford Dictionary// Oxford University Press Inc., New York. – 2003.
4. <http://de.thefreedictionary.com/Traum>

1. Карасик В. И. Введение в когнитивную лингвистику. – Волгоград, 2004.
2. Краткий словарь когнитивных терминов: Отв. ред. Е. С. Кубрякова. М.: Изд-во МГУ, 1996.
3. Холодная М. А. Интегральные структуры понятийного мышления. – Томск, изд-во ТомГУ, 1998.

Перекладацькі інновації: матеріали III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 15-16 березня 2013 / редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. – Суми: Сумський державний університет, 2013.- С. 17-19.